

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Getting to Know a Young Man

Turkish transcript:

Yusuf: Ben Yusuf, Suadiye'de yaşıyorum. Lise bire gidicem(correct form: *gideceğim*).
Suadiye'de yaşıyorum.

Röportajcı: Suadiye neresinde Türkiye'nin?

Yusuf: Türkiye, Kocaeli'de.

Röportajcı:Kocaeli nerde?

Yusuf:Türkiye'de

Röportajcı:Türkiye'nin neresinde?

Yusuf: Türkiye'nin Marmara bölgesinde.

Röportajcı:Kaç yaşındasın?

Yusuf:16

Röportajcı: Neyle meşgulsün?

Yusuf:Yazın çalışıyorum...

Röportajcı:Kışın?

Yusuf: Okula gidiyorum.

Röportajcı:Okula gidiyorsun, yani öğrencisin.

Yusuf:Evet.

Röportajcı:Peki ne üzerine okuyorsun?

Yusuf: Bölüm seçmedim, lise bir okuycam.

Röportajcı:İlk senen(de) ne okudun?

Yusuf:Hazırlık?

Röportajcı:Ne hazırlık?

Yusuf:İngilizce hazırlık

Röportajcı: Yani İngilizce öğrendin ilk sene?

Yusuf: Evet.

Röportajcı: Şimdi burada seni izleyen kişiler Türkçe öğrenmek isteyen kişiler. Onlara vereceğin tavsiyeler var mı?

Yusuf: Yok.

Röportajcı: Sen öğrenirken zorlandın mı İngilizceyi?

Yusuf: Evet.
(Inaudible speech)

Yusuf: Konuşmak,

Röportajcı: Konuşmakta zorlanıyorsun. Neden peki sence?

Yusuf: Bir de kelimeleri anlamakta zorlanıyorum. Konuşmakta zorlanmamın nedeni kimseyle konuşmıyoruz, pratik yapamıyoruz.

Röportajcı: Yabancı öğretmenleriniz yok mu yani?

Yusuf: Yok.

Röportajcı: Hep Türk?

Yusuf: Evet.

Röportajcı: Hımm, peki o zaman yani demek ki orda Türkçe öğrenmek isteyen insanların... (Incomplete sentence)

Yusuf: Türk öğretmenlerle... (Incomplete sentence)

Röportajcı: Türk öğretmenlerden faydalanmaları gerekiyor.

Yusuf: Evet.

Röportajcı: Peki kaç kardeşsin Yusuf?

Yusuf: Üç.

Röportajcı: Bize kardeşlerinden bahset.

Yusuf: Öbür kardeşlerimden bahsedeyim, biri Amerika'da okuyor.

Röportajcı:Kız mı erkek mi?

Yusuf: Kız, Amerika'da okuyor, en büyüğümüz, öbürü Kayseri'de okuyor, o ortanca, ben en ufak.

Röportajcı: Sen en küçüklerisin.

Yusuf: Evet.

Röportajcı: Annen baban? Sağlar?

Yusuf: Sağlar.

Röportajcı: Neyle meşgüller onlar?

Yusuf: Babam işçi, annem ev hanımı.

Röportajcı:Napıyorlar şu sıralarda? Yaptıkları özel birşey var mı?

Yusuf:Yok, ev yapıyorlar.

Röportajcı:Nerde ev yapıyorlar?

Yusuf: Karadere'de.

Röportajcı:Niçin ev yapıyorlar?

Yusuf:Evi yeni sattık.

Röportajcı:Neden?

Yusuf:Fabrika'ya.

Röportajcı: Fabrika aldı öyle mi?

Yusuf:Evet.

Röportajcı:Siz istekli miydiniz?

Yusuf:Değildik.

Röportajcı: Yazın çalışıyorum dedin, ne yapıyorsun yazın?

Yusuf: Yıkama yağlamada çalışıyorum.

Röportajcı: Oto yıkama yağlama?

Yusuf: Oto da yıkıyorum.

Röportajcı: Peki hoşuna gidiyor mu?

Yusuf: Eh işte.

Röportajcı: Ne zaman bırakacaksın işi?

Yusuf: Bu ara.

Röportajcı: Bu ara ne zaman?

Yusuf: Yakın.

Röportajcı: Okul ne zaman başlayacak(correct form: *başlayacak*)?

Yusuf: Okul eylülün onbeşinde başlayacak.Ders çalışmamız lazım.

Röportajcı: Ne dersi çalışacaksın(correct form: *çalışacaksın*)?

Yusuf: İngilizce matematik.

Röportajcı: Peki ne yapmak istiyorsun ilerde?

Yusuf: Okuycam.

Röportajcı: Ne okuyacaksın?

Yusuf: Hangi bölümü iyi yaparsam ona göre bir bölüm okuycam(correct form: *okuyacağım*).

Röportajcı: Yani idealinde bir meslek yok mu?

Yusuf: Şu anda yok.

Röportajcı: Şu anda yok kararsızsın.

Yusuf: Evet

Röportajcı: Peki köyünü seviyor musun?

Yusuf: Evet

Röportajcı: Neden?

Yusuf: Neden? Bir nedeni yok, ne bilim (correct form: *bileyim*) insan yaşadığı yeri sever.

English translation:

Yusuf: I am Yusuf, I live in Suadiye. I will be starting high school.

Interviewer: Where is Suadiye located within Turkey?

Yusuf: [Within] Turkey, in Kocaeli.

Interviewer: Where is Kocaeli?

Yusuf: In Turkey.

Interviewer: Where in Turkey?

Yusuf: In the Marmara region of Turkey.

Interviewer: How old are you?

Yusuf: 16.

Interviewer: What do you do?

Yusuf: I work during summers . . .

Interviewer: During winter?

Yusuf: I go to school.

Interviewer: You go to school, so you are a student.

Yusuf: Yes.

Interviewer: So what do you study?

Yusuf: I haven't decided the subject yet. I will be a junior in high school next year.

Interviewer: What did you study in your first year?

Yusuf: Preparatory [class].

Interviewer: What is [this] preparation [for]?

Yusuf: Preparatory class for English.

Interviewer: So you learned English in your first year?

Yusuf: Yes.

Interviewer: The people that are watching you now are people who want to learn Turkish. Is there any advice that you can give them?

Yusuf: No.

Interviewer: Did you have any problems while learning English?

Yusuf: Yes.
(inaudible speech)

Yusuf: In speaking.

Interviewer: You have problems with speaking. Why do you think that you have [problems in speaking]?

Yusuf: It is also hard to understand the words [vocabulary]. The reason why I have difficulties in speaking is that we don't get to speak with anyone, we don't practice.

Interviewer: Don't you have foreign teachers?

Yusuf: No.

Interviewer: All of them are Turkish?

Yusuf: Yes.

Interviewer: So, then that means that anyone there that wants to learn Turkish . . .
(Incomplete sentence)

Yusuf: Teachers who are Turkish..

Interviewer: They need to benefit from Turkish teachers.

Yusuf: Yes.

Interviewer: So how many siblings do you have, Yusuf?

Yusuf: Three.

Interviewer: Tell us about your siblings.

Yusuf: I'll talk about my other siblings. One of them is studying at the US.

Interviewer: Is [your sibling] a boy or a girl?

Yusuf: A girl, she studies at the US; she is the eldest. The other one is studying at Kayseri; s/he is the middle child. I am the youngest.

Interviewer: You are the youngest?

Yusuf: Yes.

Interviewer: Your mom and dad? They are alive?

Yusuf: They are alive.

Interviewer: What do they do?

Yusuf: My dad is a worker; my mom is a housewife.

Interviewer: What are they up to nowadays? Are they doing something special?

Yusuf: No, they are building a house.

Interviewer: Where are they building a house??

Yusuf: In Karadere.

Interviewer: Why are they building a house?

Yusuf: [Because] we sold our [previous] house recently.

Interviewer: Why?

Yusuf: To the factory.

Interviewer: The factory bought it then?

Yusuf: Yes.

Interviewer: Were you willing [to sell it]?

Yusuf: We weren't.

Interviewer: So you said that you are working in summers. What do you do during the summer?

Yusuf: I am working at [a] washing and oiling [place] (Gas Station).

Interviewer: Car washing and oiling?

Yusuf: I also wash cars.

Interviewer: Do you like it?

Yusuf: So-so.

Interviewer: When are you going to quit the job?

Yusuf: Nowadays.

Interviewer: When nowadays?

Yusuf: Soon.

Interviewer: When does the school start?

Yusuf: School starts on the 15th of September. We need to study (before that).

Interviewer: What are you going to study?

Yusuf: English [and] mathematics.

Interviewer: So, what do you want to do when you grow up?

Yusuf: I'll study.

Interviewer: What are you going to study?

Yusuf: I'll study whatever I am good at.

Interviewer: So, you don't have an ideal occupation?

Yusuf: Not now.

Interviewer: So, you are undecided.

Yusuf: Yes.

Interviewer: So, do you like your village?

Yusuf: Yes.

Interviewer: Why?

Yusuf: Why? (*Repeats*) There is no reason, I don't know, everybody likes the place where they live.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated